

الترجمة ومشكلاتها

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء شروط الامتحان للحصول على شهادة (S.S)
في كلية الآداب شعبة اللغة العربية وأدبها

قدمتها:

نعمة السكينة

AO.1397003

الجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل

سورابايا

٢٠٠٢

لجنة المناقشة للرسالة الجامعية

كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا

قد أجرت كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في يوم الثلاثاء تاريخ ٤ جماد الثانية ١٤٢٣ هـ / ١٣ أغسطس ٢٠٠٢ م. وقررت اللجنة بأن

صاحبها نجحت في المناقشة. و تكون أعضاء اللجنة من :

الرئيس : الدكتور اندوس أحمد زيدون

السكراتيس : الدكتور اندوس محمد كورجوم

المتحن الأول: الدكتور سعيد في الدارين

المتحن الثاني: الدكتور ستي جويرة

المشرف : الدكتور اندوس أحمد زيدون

تحريرا في سورابايا،

واقف علي هذا القرار عميد كلية الآداب



مس

الدكتور برهان جمال الدين الماجستير

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب

بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد إطلاع و ملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة تحت عنوان

الترجمة و مشكلاتها التي قدمتها :

الاسم : نعمة السكينة

رقم التسجيل : AO 1397003

القسم : اللغة العربية و أدبها

المستوي : العاشر

نقدمها إلي سيادتكم مع الأمل الكبير علي أن تتكرموا بإمداد اعترافكم
الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية لبعض الشروط للحصول علي الشهادة
الجامعة الأولى في اللغة العربية وأدبها ففضلوا بمناقشتها في الوقت
المناسب.

هذا وسماحتكم لقبول عظيم التقدير والامتنان
سورابايا،

المشرف



الدكتور ندوس أحمد زيدون

ABSTRAK

(Terjemah dan Permasalahannya)

Menerjemahkan adalah memindahkan atau menyalin gagasan, ide, pikiran, peran atau informasi lainnya dari satu bahasa (bahasa sumber) ke dalam bahasa lain (bahasa target). Selama kita menerjemahkan suatu teks, misalnya dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia, maka akan kita temui beberapa persoalan.

Adapun permasalahan yang muncul ketika kita menerjemahkan antara lain; tidak selalu ditemukan sinonim atau padanan kata yang benar-benar tepat bagi kosakata bahasa sumber atau banyak adanya perbedaan antara dua bahasa secara kaidah; dalam hal ini bahasa Indonesia tidak mengenal perbedaan gender, bentuk jamak dan sebagainya, adanya perbedaan cara pengungkapan idiom atau peribahasa, adanya beberapa kemungkinan makna.

Berdasarkan penjelasan tersebut, penulis dalam skripsi ini membahas tentang menerjemah dan permasalahannya. Metode yang digunakan penulis dalam menguraikan dan menjelaskan permasalahan tersebut adalah melalui metode pengumpulan data dan analisa data.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Adapun langkah yang bisa diambil untuk keluar dari permasalahan dalam menerjemah antara lain dengan meminjam langsung istilah-istilah asing itu, memberi arti baru bagi kosa kata bahasa target, memperluas arti kata yang sudah ada dalam bahasa target, membuat kata turunan baru, memperhatikan pemakaian kata yang biasa dipakai masyarakat dalam bahasa sumber atau bahasa target. Sedangkan untuk penerjemahan secara langsung supaya tidak terjadi perbedaan makna, perlu ditekankan penggunaan intonasi yang benar.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	صفحة الخطاب الرسمي
ج	.....	صفحة القرار بالقبول
د	.....	كلمة الشكر والتقدير
هـ	.....	المحتويات

١	.....	الباب الأول : المقدمة
١	.....	أ-الخلفية
٣	.....	ب-توضيح الموضوع
٤	.....	ج-تحديد الموضوع
٥	.....	د-الدوافع لاختيار الموضوع

- ه-الأهداف التي يراد الوصول إليها ٦
- و-القضايا في الرسالة ٦
- ز-الفروض العلمية ٧
- ح-مناهج البحث ٧
- ط-المراجع المعتمد عليها ٨
- ي-طريقة الكتابة ٩

الباب الثاني : الترجمة والمترجم ١١
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الفصل الأول : ما هي الترجمة ١١
- الفصل الثاني : المترجم ومؤهلاته ١٩

الباب الثالث : الترجمة وحقيقتها ٢٤

٢٤	.....	الفصل الأول: الترجمة بين العلم والفن
٢٦	.....	الفصل الثاني: الحاجة إلى الترجمة
٢٩	.....	الفصل الثالث: دليل عام في الترجمة
٣٣	.....	الباب الرابع : صعوبات الترجمة وحلولها
٣٣	.....	الفصل الأول :صعوبات الترجمة
٤١	.....	الفصل الثاني : الحلول من الصعوبات

٤٦	.....	الباب الخامس : الاستنباطات والاقتراحات
٤٦	.....	الاستنباطات
٤٧	.....	الاقتراحات
٤٨	.....	قائمة المراجع

الباب الأول

المقدمة

إنه من المفيد - قبل كل شيء - أن تقوم الباحثة بتوضيح أمور لا بد من معالجتها في هذا المجال لكي يتسهل للقراء فهم ما جاء في هذه الرسالة من البحث. إليكم تلك الأمور في الكلام التالي:

أ. الخلفية

إنه من الواقع أن كل أمة من الأمم أو شعب من الشعوب لا يستطيع أن يتخلص من التعامل والتبادل مع أمة أخرى. سيما في هذا العصر الذي أصبح العالم كقرية كبيرة، نشهد كل ما حدث في كل جانب من جوانب الأرض فور وقوعها أو على الأكثر بعض دقائق فقط، نتيجة التقدم التكنولوجي و وسائل الإعلامات .

ونتيجة لتعاظم التواصل بين أقطار العالم المختلفة وتطور وسائل الاتصال المتعددة وانتشار وسائط المراسلات التي قربت المسافات، ازداد الإقبال على الترجمة بأنواعها المختلفة؛ الفورية والتحريرية والآلية. وقد حظيت الترجمة باهتمام خاص وعظمت مكاتبتها نتيجة لنمو العلاقات السياسية والعلمية والاقتصادية بين الأمم وتكاثر المنظمات العالمية والإقليمية فأقبلت الجامعات على إنشاء المعاهد أو الأقسام المتخصصة في الترجمة في إعداد المترجمين وتدريبهم.

وكذلك الحال في إندونيسيا، قد نشأت حركات الترجمة، منذ

زمن بعيد، وشهدنا اليوم جملة عظيمة من الكتب المترجمة من اللغة الخارجية مثل العربية والإنجليزية والفرنسية وغيرها من اللغات. ولكن من الأسف نجد كثيرا من تلك الكتب تترجم دون المستوى المطلوب. ومن أسباب رديئة الترجمة أن لكل أمة لغتها المتميزة من لغة أمة أخرى، حتى كان نقل فكرة في لغة ما إلى لغة أخرى من شئ صعب جدا.

ب. توضيح الموضوع

و فيما يلي شئ من البيان عما ورد فى عنوان الرسالة من المصطلحات ترجو به الباحثة أن يتسهل فهم هذه الكتابة المتواضعة.

- الترجمة : لغة من كلمة ترجم الكلام؛ فسر به لسان آخر.

يقال ترجمه بالتركية أى نقله إلى اللسان التركى.

و"ترجمة" جمعها تراجم؛ التفسير.^١ وأما الترجمة

اصطلاحاً فهى فن نقل الكلام أو النص من لغة

المتن (source language) إلى لغة الشرح (target

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(language

- مشكلات : مفرداتها مشكلة ؛ problem, unsolved question, issue,

difficulty^٢ وهى مشتقة من كلمة شكل - يشكل -

شكلا الأمر ؛ التبس.^٤

^١ لويس معلوف، المنجد فى اللغة والأعلام (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦)، ٦٠.

^٢ Mustolah Maufur, *Belajar Menterjemah* (Wonosobo: Ratna Press, 1993), 2.

^٣ Hans Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic* (London: Otto Harrassowitz, 1971), 483.

^٤ لويس معلوف، المنجد، ٣٩٨.

ها - : ضمير غائب للمفرد المؤنث، تستعمل مجرورة

الموضع ومنصوبته نحو فآلهمها فجورها وتقواها .^٥

فالمراد بهذا العنوان هو البحث عن بعض الصعوبات التي سيواجهها المترجمون أثناء قيامهم في نقل أي لغة إلى لغة أخرى، وكيف طريقة الخروج من كل تلك الصعوبات.

ج. تحديد الموضوع

لكي لا يتسع البحث إلي ما ليس له أهمية وبال لموضوع الرسالة،

فمن الواجب أن تقيد الباحثة مجال بحثها . اقتضت هذه الكتابة في

ذكر شيء موجز عن الترجمة من تعريفها وكيفياتها ومؤهلات المترجم، ثم

في ذكر القضايا الموجودة في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية فقط، ثم طلب طريقة الحلول من تلك المشكلات.

^٥ جمال الدين بن هشام الأنصاري، معنى اللبيب (سورابايا: الهداية، مجهول السنة)، ج. ٢، ٢٧.

د. الدوافع لاختيار الموضوع

دفعت الباحثة إلى اختيار هذا الموضوع عوامل كثيرة يمكن إجمالها في الفرقين، وهما الدوافع الموضوعية والدوافع الذاتية. أما الأولى فهي كما يأتي:

الأول: إن الترجمة مادة من مواد الدراسة الأساسية في كلية الآداب. ولكن كثيرا ما نجد الصعوبات الكثيرة كلما حاولنا أن نترجم أي نص في لغة إلى لغة أخرى، فمن الجدير إذن، إذا حاولت الباحثة أم تطلب تلك الصعوبات ثم قامت بإقدام حلوها.

الثاني: إن حركة الترجمة بدأت تظهر كثيرا في إندونيسيا، ولكن نجد

ترجمة النصوص أكثرها غير جيدة، مما جعل الباحثة تفكر أنه لا بد أن يكون هناك مشكلات في الترجمة، ولا بد أن نطلب الحلول من تلك الصعوبات.

وأما الثانية - من الدوافع - فهي كانت الباحثة طالبة من طلاب كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها فعليها أن تسهم في حركة الترجمة.

هـ. الأهداف التي يراد الوصول إليها

الأول: التعريف بالصعوبات التي سيواجهها المترجم حينما في قيامه

بترجمة أى نص من لغة إلى لغة أخرى علي الأخص من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية، و تقديم الحلول منها .

الثاني: الإسهام من الباحثة للمجال العلمى عامة ولكلية الآداب جامعة

سونن أمبيل الإسلامية الحكومية خاصة.

و. القضايا فى الرسالة

الأول: إن فى عملية الترجمة صعوبات يواجهها المترجم كلما يطلب

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مرادف لغة المتن فى لغة الشرح، فما هى تلك الصعوبات؟

الثاني: وإذا أراد المترجم أن يخرج من تلك الصعوبات، فما هى الخطوات

التي ينبغى له الاعتماد عليها؟

ز. الفروض العلمية

انطلاقا من الموضوع السابق وما تبعه من البيان الموجز تفترض

الباحثة:

من صعوبات الترجمة التي جعلت المترجمين وقعوا في الأخطاء
عدم مرادف يرادف ترادفا تاما في اللغتين المختلفتين، ووجود التباس في
تركيب لغة ما . وطريقة الحلول من تلك المشكلات هي استعارة
الكلمات الأجنبية وإعطاء معنى جديد لكلمة موجودة والتوسع في
دلالة الكلمات الموجودة.

ح. مناهج البحث

١. طريقة جمع المواد

- الطريقة المباشرة أو المنهج الحرفي : وهي أن تنقل الباحثة

الآراء أو الكتب لفظا

ومعنى .

- الطريقة غير المباشرة أو المنهج اللامباشر : وهى أن تنقل الباحثة
من الكتب معنى دون لفظ .

٢ . منهج البحث

اتجهت الباحثة فى هذه الكتابة بالمنهجين كما يلى :

- المنهج البيانى : وهو أن تورد الباحثة الآراء المتعلقة بالمشكلة ثم
تحللها .

- المنهج التحليلى : وهو أن تعتمد الباحثة على طريقة الاستقراء

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والمقارنة والاستنباط .

ط . المراجع المعتمد عليها

أما المراجع التى اعتمدت عليها الباحثة فكما يلى :

١ . أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس ، لعزالدين محمد

نجيب . تكمل هذا الكتاب عن تعريف الترجمة وحقيقتها وما يتعلق بها

من مؤهلات الترجمة وظيفاتها، مصاحبا بالأمثلة من اللغة العربية إلى الإنجليزية وبالعكس.

٢. علم اللغة والصناعة المعجمية، لعلى القاسمى. تكلم كاتب هذا الكتاب عن حقيقة المعجم وصلته (المعجم الثنائى اللغة) بالنحو ترجمة لغة المتن إلى لغة الشرح.

٣. اللسان العربى، ذكر فيه بعض التباسات فى تركيب اللغة العربية مما أوقع القارئ فى أخطاء الفهم.

4. Pedoman Praktis Menerjemahkan Teks Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia, Nur

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مذكر فيه عن قواعد الترجمة.

٥. طريقة الكتابة

نظمت الباحثة كتابتها فى هذه الرسالة تنظيما كما يأتى:

ابتدأت هذه الكتابة من الباب الأول وهو المقدمة التى تتكون من الخلفية وتوضيح العنوان وتحديد الموضوع والدوافع والأهداف والقضايا والفروض العلمية و مناهج البحث والمراجع الأساسية وطريقة الكتابة.

ثم يليه الباب الثانى وهو ذكر شىء من تعريف الترجمة ومؤهلات المترجم. والباب الثالث ذكر فيه شىء عن حقيقة الترجمة ؛ أهو علم أم فن ويتبعه البحث عن أسباب ظهور الترجمة و دلائل عامة فى الترجمة أى كفيات الترجمة العامة.

ثم يليه الباب الرابع وهو الذى تقوم فيه الباحثة بذكر الصعوبات فى عملية الترجمة وكيف طريقة حلوها .

واختتمت هذه الكتابة بخاتمة تألف من الإستنباطات

والإقتراحات .

الباب الثانى

الترجمة والمترجم

الفصل الأول : ماهى الترجمة

قدم ياكوبسن Jakobson ألوان الترجمة الثلاث المتباينة وهى؛^١

١. الترجمة داخل اللغة ذاتها، أو الصياغة بألفاظ أخرى، وهى تفسير

الرموز اللفظية برموز أخرى من اللغة نفسها . مثل ترجمة keras فى

اللغة الإندونيسية بـ padat kuat dan tidak mudah berubah bentuknya atau

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
٢. وترجمة "لزم يلزم" mudah pecah, lawan digilib, uinsa, lmdglib.uinsa.ac.id

لزوماً بـ "ثبت ودّام"،^٢ ولفظة بنى يبنى ببناء بـ "عكس هدم"،^٣

وترجمة " intensive بـ giving a lot of attention or action to a small

^١ على القاسمى، علم اللغة والصناعة المعجمية (المملكة العربية السعودية: جامعة المالك سعود، ٩٠، (١٩٩١).

^٢ W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 1976), 487.

^٣ لويس معلوف، المنجد فى اللغة والأعلام (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦)، ٧٢٠.
^٤ معلوف، المنجد، ٥٠.

a ب " position و كمة ° amount of something or small amount of time.

٦ place where someone or something is or stands.

٢. الترجمة بين اللغات أو الترجمة الحقيقية، وهي تفسير الرموز اللفظية

برموز لغة أخرى. مثل ترجمة "السعة" ؛ bisul pada muka atau kepala

و " صار " ؛ kembali, berpindah, menjadi و ترجمة لفظة sterilization

" ب " تجديب، تعقيم، تطهير، " و sterilize " ب " يجذب: يجعل

الأرض مجدبة، يعقم: يجعله عقيماً؛ يطهره من الجراثيم، " و ترجمة "

hack " ب " orang yang diupah untuk mengerjakan kerja-kerja kesusasteraan،

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و كلمة " جادل " ب " bertengkar, berdebat، " و ترجمة " صراحة " ب "

kejelasan, ١٣ kebenaran, kemurnian, kebersihan, dengan terus terang, dengan

^١Longman, *Dictionary of Contemporary English* (Great Britain: Burnt Mill, Harlow, 1989), 547.

^٦Longman, *Dictionary of Contemporary English*, 802.

^٧Ahmad Warson al-Munawwir, *Kamus Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progresif, 1999), 634.

^٨Ahmad Warson al-Munawwir, *Kamus Arab-Indonesia*, 806.

^٩Munir al-Ba'albaki, *Al-Mawrid: A Modern English-Arabic Dictionary* (Beirut: Dar el-Ilm lil-Malayin, 1987), 906.

^{١٠}al-Ba'albaki, *Al-Mawrid...*, 906.

^{١١}John M. Echols dan Shadili. Hassan. *Kamus Inggris-Indonesia* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1988), 310.

^{١٢}Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* (Yogyakarta: Pondok Pesantren Krapyak, 1996), 642.



^{١٣} kebenaran, kemurnian, kebersihan, dengan terus terang, dengan hati

terbuka, وترجمة " memberhentikan " بـ "عزل يعزل، أوقف يوقف".^{١٤}

٣. الترجمة بين الأنظمة الرمزية أو التحويل وهى تفسير الرموز اللفظية

برموز نظام رمزى غير لفظى. مثل ترجمة "رأس" تقديم رمز

مرسوم.

و النوع الثانى - الترجمة الحقيقية أو الترجمة بين اللغات - من تلك

الأنواع الثلاث هو عين ما تقصده هذه الرسالة وسوف تبحث فيه الكتابة

بجثا أعمق وأوسع فى الكلام الآتى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تكلمنا، كلاما موجزا، فى الباب الاول عن تعريف الترجمة لغة

واصطلاحا. قالت الباحثة أن الترجمة لغة من كلمة ترجم الكلام؛ فسر

بلسان آخر. و"ترجمة" جمعها تراجم؛ التفسير.^{١٥} وأما الترجمة

اصطلاحا فهى فن نقل الكلام أو النص من لغة المتن (source language)

¹³ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1174.

¹⁴ As'ad M. al-Kalali, *Kamus Indonesia-Arab* (Jakarta: Bulan Bintang, 1982), 179.

^{١٥} معلوف، المنجد، ٦٠.

إلى لغة الشرح (target language) ^{١٦}. ومن المستحسن - في هذا الصدد - أن تتكلم الباحثة عن معنى الترجمة بشيء من التفصيل الأوضح مما سبق من البيان.

وهناك تعاريف أخرى كثيرة لم تقف عندها الباحثة . منها ما قاله دوستير (Doster) بأن الترجمة نقل المعنى من نص ما إلى لغة أخرى، وهو يقول إنها "فرع من فروع علم اللغة التطبيقى يعنى بصورة خاصة بمشكلة نقل المعنى من الرموز المنتظمة . . . إلى مجموعة أخرى من الرموز المنتظمة" ^{١٧}. ومنها ما عرفه أوتنكر (Oettinger) الذى حدد بأنها تحويل الرموز وهو يقول أن الترجمة "عملية تحويل علامات أو تمثيل إلى علامات أخرى أو تمثيل آخر" ^{١٨}.

قال عز الدين محمد نجيب فى "أسس الترجمة" أن حقيقة الترجمة هى "التفسير". وهذا المعنى مهم كل الأهم، لأنه هو أساس الترجمة،

¹⁶Mustolah Maufur, *Belajar Menterjemah* (Wonosobo: Ratna Press, 1993), 2.

^{١٧} القاسمى، علم اللغة ... ٩٠.

^{١٨} القاسمى، علم اللغة ... ٩٠.

فمن لا يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لا يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فكيف يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف ينتج ألبازا يختار فيها قارئها. " وإذا كانت الحال هذه فقد خاب غرض الترجمة الأصلية وهو تقديم النص في لغة أخرى (اللغة المترجم إليها) أمام القارئ الذين لا يحسنون في اللغة الأولى (المترجم منها). فالمترجم مطالب بأن يفهم قارئه، ولكنه مطالب أيضا بأن يشيع استخدام كلمات اللغة المترجم إليها. ولذلك فالمترجم بين نارين وعليه أن يختار لكل حالة ما يناسبها.

فالترجمة من لغة إلى أخرى تقتضى معرفة السمات الرئيسية لأسلوب اللغتين. فالترجمة ليست مجرد ترجمة معانى كلمات منفردة ولكنها ترجمة المعانى التى قصدتها كاتب النص. فالمترجم مفسر ومفهم كما يتضح من اسم interpreter الذى يعنى ترجمان أو مفسر أو شارح.

^{١٩} عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس (القاهرة: مكتبة ابن سينا، د. بون تاريخ)، ٧.

ولذلك فالترجمة تقتضى تحويل أسلوب لغة إلى اللغة الأخرى لتوصيل المعنى بدقة.

ومن البيان السابق نعلم أن الترجمة يشترط استيعاب لغتين فى وقت واحد؛ اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها . هذا لأن التفسير فى الترجمة ليس لنفس المفسر فحسب، وكانت واجبة المترجم الأساسية هى تقديم هذا التفسير إلى الناطقين بلغة الشرح . فبعدما يفهم أي نص مكتوب فى لغة المتن عليه أن يكتب ثانية فى لغة الشرح بعبارة سهلة بارعة خالصة من التعكيت والركيكة وغيرهما مما جعل القارئ واجهوا صعوبة القراءة والفهم . فالترجمة هى الفهم والتفهم أو التعلم والتعليم.

هكذا كلام عن تعريف الترجمة، ولننتقل الآن إلى شئ آخر هو اقسام الترجمة . فقالت الباحثة: تنقسم الترجمة إلى أربعة أقسام؛^{٢٠}

^{٢٠} عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، ١٦-١٣.

الترجمة الحرفية والترجمة بتصرف و الترجمة الإبداعية أو الترجمة الحرة
والترجمة الشارحة أو التفسيرية.

أما الأولى فهي ترجمة يترجم فيها النص كلمة كلمة أو لفظا لفظا
بنفس ترتيب الجملة وبدون التقات إلى مصطلحات اللغة المنقول منها، مما
يؤدى إلى نص مترجم ركيك الأسلوب وغامض الفهم. وهذا النمط من
الترجمة نجده فى ترجمات المبتدئين أو المتوسطين الذين لا يزالون فى مرحلة
التجربة والتدربة.

وأما الثانية فهي ترجمة حرفية للجملة كاملة بحيث ينقل المترجم
للقارئ المعنى الذى يقصده كاتب النص المترجم مع مراعاة تراكيب اللغة
المنقول إليها من حيث التقديم والتأخير و ترجمة الاصطلاحات والتعابير
الاصطلاحية إلى ما يناظرها فى اللغة المنقول منها .

وأما الثالثة فهي الترجمة التى يلزم فيها المترجم بموضوع النص
المترجم وأفكاره الرئيسية، وفيما عدا ذلك يتصرف بطريقة حرة فى

أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة وفي الصور الجمالية بل قد يضيف أو يحذف بعض الأجزاء غير الأساسية.

وأما الرابعة فهي الترجمة التي يضيف فيها المترجم بعض الألفاظ أو العبارات التي يشرح فيها خفايا النص المترجم منه. وقد تكون هذه الإضافة في متن النص (أي في خلال النص) أو في الهوامش. ومثل هذا النوع من الترجمة نحتاج إليه في ترجمة النصوص العلمية حيث تكون معنى بعض المصطلحات غامضة غير معروفة عند القارئ الناطق بلغة الشرح، وكذلك في الترجمات الأدبية لإيضاح بعض الغوامض التي تتبع من إشارات الكاتب إلى موضوعات أو شخصيات ثقافية أو تاريخية غير مألوفة للقارئ العادي.

الفصل الثانى: المترجم ومؤهلاته

ولما اتفقنا أن الترجمة هى التفسير فلا بد أن يكون المترجم هو
المفسر - بمعنى أنه متفهم ومفهم - ووظيفته نقل النص من لغة إلى لغة
أخرى. ولا يقف معنى النقل هنا إلى نقل لفظ إلى لفظ آخر، بل الأهم
نقل الأفكار المعبرة فى لغة ما إلى لغة أخرى. وجرى العرف على
استعمال لفظ "مترجم" (interpreter) لمن يقوم بالترجمة أى يقوم بنقل نص
مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى.^{٢١}

واتضح الآن أن الترجمة ليست عملا يسيرا خفيفا سهل المراس،

ولكنها عملية صعبة جدا إلى حد أن يحتاج المترجم إلى بضعة المؤهلات

لا بد له من استيعاب جميعها - أو البعض الأكبر منها - لو أراد أن يقدم
نصا مترجما جيدا غير ركيك الأسلوب وغامض الفهم. وما هى تلك
المؤهلات؟ فلننظر إلى البيان الآتى؛

^{٢١} عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، ٧٠.

الأول؛ قاعدة عريضة من مفردات لغة المتن ولغة الشرح على
السواء. وكذلك إمام بالتعبير الاصطلاحية و الأمثال اللغوية
والمصطلحات التي تتميز بها كل لغة.^{٢٢} وإذا ما فاتت هذه القاعدة عن
المترجم، سوف يقع عمله في الأخطاء البارزة الشديدة^{٢٣}. فلفظة "بين
نارين" مثلاً قد تنبغى ترجمتها الصحيحة بـ "buah simalakama" أو "dilematis" وليست "di antara dua api".

الثاني؛ دراسة متعمقة للقواعد والنحو والصرف والبلاغة والبيان
والمغاني و البديع في اللغتين (أى لغة المتن ولغة الشرح) بحيث يستطيع
فهم ما يقصد إليه الكاتب الذى ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما يترجمه
بصيغة بلاغية أقرب ما يمكن فى المعنى والمضمون لما قصده الكاتب
(اقرأ: الكاتب)^{٢٤}، بحيث يمكن أن يقال عنها بأنها المعادل الموضوعى

^{٢٢} عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، ٨.

^{٢٣} Bahwa aturan dasar dari kosakata dua bahasa sama, demikian juga dengan idiom, peribahasa dan istilah-istilah yang ada pada masing-masing bahasa, jika penterjemah melepaskan aturan tersebut, maka dia akan jatuh pada kesalahan yang fatal.

^{٢٤} Studi yang mendalam tentang kaidah nahwu dan shorof dan balaghoh dalam dua bahasa. Sehingga mampu memahami maksud yang terkandung dalam kitab yang diterjemahkan kemudian menerjemahkannya dengan pola yang mungkin lebih mendekati arti dan kandungan yang dimaksud penulis.

للنص المترجم.^{٢٥} فجملة "هذا التعريف يقدمه الغزالي"، مثلاً وجبت

ترجمتها بـ "definisi ini dikemukakan oleh al-Ghazali"، وليست "definisi ini

" mengajukannya al-Ghazali .

الثالث؛ ثقافة واسعة بمعناها الواسع الذي عرفه العرب القدماء

بأنه الأخذ من كل علم وفن، مع خلفية علمية واسعة في العلوم التي يقوم

بترجمة نصوصها مثل الأدب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الكيمياء أو

الأحياء أو الطب أو الهندسة أو إلى غير ذلك من فنون العلم الكثيرة

بحيث لا يخلط بين معاني الألفاظ التي ترد في النص الذي يقوم بترجمته.^{٢٦}

فمثل كلمة "علم الدلالة" كان معناها الصحيح في مصطلح العلم

المتأخر- "semantik"، وليس "ilmu dali".

^{٢٥} عزالدین محمد نجیب، أسس الترجمة، ٨٠.

^{٢٦} عزالدین محمد نجیب، أسس الترجمة، ٩٠.

Pengetahuan yang luas dengan artian luas yang menurut orang arab dahulu adalah mengambil semua ilmu dan seni. Dengan pengetahuan keilmuan yang luas maka penterjemah bisa menterjemahkan teks dengan baik tanpa mencampuradukkan makna lafadz yang ada dalam teks yang diterjemahkan.

٢٢

الرابع؛ الأمانة فى نقل الأفكار الواردة فى النص الأصلى ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها بدون اختصار أو حذف^{٢٧}. وهنا يجب أن نوضح للمترجم الناشئ الفرق بين الأمانة فى الترجمة والحرفية فى الترجمة. فالأمانة تطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحا ومعنى وتعبيرا وأن يراعى المعنى الذى يقصده الكاتب (الكاتب) والذى يكمن وراء كل كلمة أو عبارة فيترجمها بمعناها حتى لو اضطر لتحويل اسم إلى جملة أو صفة إلى حال أو جمع إلى مفرد أو جملة معلومة إلى جملة مجهولة أو غير ذلك، وله بعد ذلك أن يقدم أو يؤخر بالشكل الذى يخدم المعنى ويجعل الترجمة فى اللغة المنقول إليها سلسلة وسهلة الفهم وغير ركيكة. وأما الحرفية فى الترجمة فتعمل فقط على نقل النص كلمة كلمة بمعنى الإلزام بالنص المنقول منه من ناحية معنى

²⁷ Amanah = dapat dipercaya ketika memindahkan ide-ide yang ada dalam teks dan memindahkannya dengan bahasa yang jelas, runtut dan mudah dipahami dengan tanpa adanya peringkasan dan pengurangan.

المفردات والتراكيب اللغوية متجاهلا تباين الأساليب اللغوية بين لغة وأخرى، وبذلك يعطينا صورة مشوهة لأسلوب الكاتب وأفكاره.^{٢٨}

الخامس؛ الصبر لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل وبحث فى المعاجم والقواميس والمراجع.^{٢٩} فالعجلة فى الترجمة تؤدى إلى ركيك الترجمة وغامضها.

وإضافة إلى ما سبق ذكره فالمرجم يحتاج إلى أدوات أخرى لا تقل عنه شأنًا، وهى المعاجم والقواميس الأحادية اللغة مثل معجم عربى - عربى أو إندونيسى - إندونيسى والمعاجم والقواميس الثنائية اللغة مثل معجم عربى - إندونيسى، أو إندونيسى - عربى، أو عربى - إنجليزى، ومعاجم فنون اللغة ومعاجم المترادفات والأضداد ومعاجم اللغة العامية ومعاجم المصطلحات والمعاجم المتخصصة مثل المعجم الفلسفى ومعجم

^{٢٨} عزالدین محمد نجیب، أسس الترجمة، ٩.

^{٢٩} عزالدین محمد نجیب، أسس الترجمة، ٩.

مصطلحات الاجتماعية، ودوائر المعارف أو الموسوعات العامة أو
المتخصصة وكتب فى قواعد اللغة والكمبيوتر وهلم جرا .

الباب الثالث الترجمة وحقيقتها

الفصل الأول: الترجمة بين العلم والفن

تكلّمنا فى الباب الثانى عما يتعلّق بالترجمة من تعريف الترجمة والمترجم وما يجب استيعابه على المترجم؛ مؤهلات المترجم. وفى هذا الصدد ستقوم الباحثة بالبيان عن شىء آخر لا تقل أهميته مما سبق، وهي حقيقة الترجمة أهو فن أم علم.

يعتمد التقدير على الحقائق أو الأشياء التى يمكن قياسها بطريقة أو بأخرى. هذا هو الغالب فى تقدير أى علم أو معرفة. والتجارب العلمية أو العمليات الرياضية إذا أجراها أشخاص مختلفون فيصلون إلى نفس النتيجة.

أما فى الترجمة فإذا ترجم قطعة ما عدد من الناس فسوف نجد اختلافًا عظيمًا بين ترجماتهم. فليست هناك ترجمة واحدة صحيحة والباقى خطأ، ولكن هناك ترجمات جيدة وترجمات متوسطة و ترجمات

ضعيفة. وكذلك فليست الترجمة فنا خالصا، فالفنون الخالص ليس عليه سلطان سوى ما يميله عليه خياله وإبداعه، أما المترجم فهو ملتزم بالنص الذي أبدعه المؤلف، وكل ما يستطيع عمله هو أن يظهر ما خفى ويوضح ما غمض، وينتقى لفظا أو آخر بحيث ينقل إلى القارئ فكر وروح وأسلوب الكتب بأمانة وسلامة^١. فالترجمة ليست فنا خالصا بل هي فن تطبيقي أي حرفة تحتاج إلى الكثير من الممارسة والتدريب والصبر.

ولأن الترجمة فن تطبيقي^٢ فمن الصعب أن يقوم كمبيوتر بالترجمة

الصحيحة إلا إذا وصلت سعته إلى سعة حجم مخ الإنسان واستعملت

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فيه أحدث أساليب الذكاء الصناعي مع قاعدة بيانات هائلة. ومع ذلك

فقد بدأت بشائر ظهور بعض برامج الترجمة تقدم ترجمة تقريبية يمكن

اعتبارها مسودات يقوم المترجم الخبير بترجمة ما يستحق الترجمة منها^٣.

^١Seorang penterjemah mampu menampakkan hal-hal yang tersembunyi, menjelaskan hal-hal yang samar serta mampu mengungkapkannya dengan lafadz yang dapat memindahkan ide dan uslub penulis dengan jujur dan selamat.

^٢ تطبيقي = dapat dilaksanakan/dipakai (applied, ractical-Ing)

^٣عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس (القاهرة: مكتبة ابن سينا، د. ب. تاريخ)، ٩٠-١٠٠.

الفصل الثانى: الحاجة إلى الترجمة

المسألة الأساسية التى تقتضى جوابا فى هذا الفصل هى: لما ذا نحتاج إلى أن نترجم نصا مكتوبا فى لغة إلى لغة أخرى. أو بكلام آخر ما هى أسباب الترجمة؟

إنه من الواقع أن يتقدم أى شعب من الشعوب أو أمة من الأمم لا بد أن ينطلق من القراءة لدى المواطنين الساكنين فى الشعب نفسه. فالقراءة أو الكتب أو اللغة أشياء لا مفر منها كلما أردنا أن نصل إلى العلوم أو المعارف أو الثقافة والحضارة والتكنولوجيا وغيرها.

وهذا الواقع جعلت اللغة النامية (أى اللغة التى نطق بها مواطنى

دولة نامية) اضطرت إلى أن تأخذ المواد من اللغة المتقدمة (أى اللغة التى نطق بها مواطنى الدولة المتقدمة). وللسبب نفسه اضطرت اللغة النامية إلى أن تبحث عن مرادفات اللغة المتقدمة. وهذا لأن هناك كثيرا من المصطلحات الجديدة التى لم تألف بها لغة الشرح. وفى هذا الصدد

⁴Penduduk negara berkembang sering mengambil materi dari negara maju, karena bahasa negara berkembang membutuhkan banyak pembahasan tentang sinonim yang ada dalam bahasa negara

كانت الترجمة شيئاً لا مناص من معالجتها^٥. هذا فالغرض الأول من الترجمة هو الوصول إلى ما وصلت إليه اللغات المتقدمة من المصطلحات العلمية أو التكنولوجية أو المواد اللفظية.^٦

والغرض الثاني من عملية الترجمة هو إظهار التبادل في المخترعات بين شعبيْن أو أكثر الناطقين باللغة المتفاوتة^٧. وجب للشعب النامي أن يقوم بترجمة نص مكتوب بلغة شعب متقدم، لأن ينال جملة من المعلومات والتقدمات التي سبق إليها دولة متقدمة.^٨

وأما الغرض الثالث للترجمة فهو غرض أخرويّ أو غرض ثوابي،

لأن الترجمة عمل من أعمال نشر العلم وإفشائها بين المجتمع، والتعلم

maju dan dalam hal ini dalam bahasa negara maju terdapat banyak istilah-istilah baru yang belum ada dalam bahasa negara berkembang.

⁵ Terjemah adalah sesuatu yang tidak lepas dari percobaan-percobaan.

⁶ Nur Mufid, *Pedoman Praktis Menerjemahkan* (Surabaya: Fakultas Adab, 1995), 5.

⁷ Memunculkan perubahan antara dua bangsa atau lebih dengan maksud saling menukar informasi antar bangsa.

⁸ Nur Mufid, *Pedoman Praktis Menerjemahkan*, 6.

والتعليم - كما عرفنا - واجبة من واجبات دينية. فالقيام بالترجمة أعطى المترجم ثواباً من عند ربه.⁹

وهناك غرض آخر للترجمة - وهو الغرض الرابع - لم تقف عند الباحثة. وهو غرض مالي أو حرفي¹⁰. لا شك أن المترجم - بأعماله - سوف ينال أجراً مالياً، وإلى حد معين، نال شهرة اجتماعية.¹¹

⁹Nur Mufid, *Pedoman Praktis Menerjemahkan*, 7.

¹⁰Tujuan penterjemah yang lain adalah untuk mendapatkan uang, harta dan popularitas dengan hasil terjemahannya itu.

¹¹Nur Mufid, *Pedoman Praktis Menerjemahkan*, 8.

الفصل الثالث: دليل عام فى الترجمة

وبعد أن تكلمت الباحثة عن حقيقة الترجمة وأغراضها سوف
تقدم الآن ما هى دلائل الترجمة أو قواعدها . فقول: للترجمة قواعد
بالمعنى المعروف، ولكنها مجرد مجموعة من الملاحظات حول الطرق حل
بها المترجمون المحترفون بعض الصعوبات التى قابلتهم أثناء ترجماتهم
للنصوص المختلفة.

وكما سبق ذكره الترجمة ليست علما صرفا وليست فنا خالصا
وإنما هى فن تطبيقى يحتاج إلى كثير الممارسة والتجربة والتدريب،
وكذلك كان أكثر اعتمادا إلى ملكة أو موهبة طبيعية. والترجمة من لغة

إلى أخرى لها صعوباتها الخاصة التى تختلف عن تلك نقابلها لو ترجمنا
إلى لغة ثالثة. ويرجع ذلك إلى اختلاف التركيب اللغوى وبناء العبارات
والجمل من لغة إلى أخرى، ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة ألفاظ
اللغات، فلا توجد تطابق تام بين معانى ألفاظ لغة ومعانى ألفاظ لغة

أخرى بحكم اختلاف الثقافات أو الحضارات بين ناطقي اللغات المختلفة
وكذلك بسبب اختلاف أساليب التفكير بينهم.

والكلام التالى يقدم القواعد فى الترجمة:^{١٢}

الأول: الإستيعاب الشامل^{١٣} على جميع ما يضمنه النص أو
الكتاب الذى سنقوم بترجمته. ونصل إلى هذا الحد من التفهم عن طريقة
القراءة التكرارة^{١٤} أو القراءة المتعمقة. ويراد بهذا العمل الاستعداد
لإدراك كلمات أو مصطلحات لم نألف بها، فنطلب مرادفاتهما فى
القواميس أو المعاجيم أو دوائر المعرفة وغيرها من الوسائل فى الترجمة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والثانى: لابد أن نراعى أن هناك تقسيما بسيطا فى الترجمة، وهو

أن الترجمة نوعان؛ الترجمة الحرفية والترجمة الحرة^{١٥}. والأمر الذى وجب
حضوره فى خاطر المترجم هو اختيار طريقة الترجمة. متى يختار

¹²Nur Mufid, *Pedoman Praktis Menerjemahkan*, 8 - 21.

¹³Penguasaan materi secara menyeluruh.

¹⁴Berulang-ulang.

¹⁵Terjemahan harfiah adalah penerjemahan kata-perkata yang sering digunakan ketika sedang menerjemahkan Al-Qur'an dan Al-Hadis. Sedang terjemahan hurrah atau bebas sering dipakai untuk menerjemahkan selain kedua hal di atas, seperti pidato, surat kabar, atau buku-buku bacaan lain.

الترجمة الحرفية ومتى وجب أن يفضل الترجمة الحرة. وفي هذا الصدد قال نور مفيد أنه ينبغي أن نترجم القرآن أو الحديث النبوي ترجمة حرفية. وكذلك إذا أردنا أن نظهر تراكيب الجملة أو مواقف كل كلمة في النص الأصلي.

والثالث: على المترجم أن يدرك ما يقصده كاتب النص من الأفكار أو حماسه اللغوية. وجب على المترجم أن يدرك في أي حال أو في أي مكان كتب الكاتب النص المترجم.

والرابع: تقديم ترجمة في أنواع الشكل وأدقه. ولكن مما لا ينبغي أن يدخل المترجم أفكاره أو أغراضه في ترجمته.

والخامس: إخفاء الترجمة¹⁶؛ أي وجب على المترجم أن يقدم النص في شكل لا يظن القارئ أنه نص أصلي. وهذا يشترط مهارة لغوية في معناها الحقيقي.

¹⁶Menyembunyikan hasil terjemah = seolah-olah itu bukan hasil terjemah tetapi merupakan teks asli.

والسادس: يشترط على المترجم أن يستوعب ثقافات واسعة حول
الفنون التي قام بترجمتها^{١٧}.

والسابع: الاستيعاب العميق على قواعد لغة المتن ولغة الشرح في
وقت واحد.

¹⁷ Penterjemah harus mempunyai pengetahuan yang luas tentang semua hal yang
bersangkutan dengan teks yang akan diterjemahkan.

الباب الرابع صعوبات الترجمة وحلولها

الفصل الأول :صعوبات الترجمة

ومن الوظيفة الكبرى أمام المترجم تقديم المرادفات لكل كلمات لغة المتن فى لغة الشرح. وها هو ذا فعل صعب جدا، لأن المترجم - فى بعض الأحيان - لا يجد ترادف مفردات لغة المتن فى لغة الشرح ، وهناك نوعان من المفردات وراء هذه المشكلة؛

١. المرادفات ذات الصيغة الحضارية التى تبدل على مواد تنفرد بها لغة

المتن.

٢. المصطلحات العلمية والتقنية التى لا تتوفر فى لغات البلدان

النامية.^١

¹ Istilah-istilah ilmiah dan teknik yang selalu ada dalam negara berkembang

هذا الواقع جعل المترجم يواجه صعوبات لا يتيسر الخروج منها .
وترجع الصعوبات أساسا إلى الأمرين، هما؛ ما يرجع إلى المفردات وما
يرجع إلى تراكيب الجملة. ونفصل تلك الصعوبات في الكلام التالي:

١. تباين اللغات في أصنافها النحوية^٢. فدلالة الصنف النحوي بالجمع

في اللغة العربية، مثلا؛ تختلف عن دلالة نظيره في اللغة الإندونيسية.

فالعربية نظام عددي^٣ (مفرد - مثنى - جمع) في حين أن للإندونيسية

نظاما عدديا ثنائيا (مفرد - جمع) ولهذا فنحن نترجم كلمة "هما" -

وهي تدل على المثنى - بـ "mereka" التي تدل على المثنى والجمع.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والجنس (من حيث المؤنث والمذكر) مثل آخر على اختلاف

الأصناف النحوية من لغة إلى أخرى.^٤

²Perbedaan pola gramatikal tiap-tiap bahasa

^٣ نظام عددي: Aturan jumlah yang dalam Bahasa Arab ada tiga (mufrod, mutsana, dan jamak) sedangkan dalam Bahasa Indonesia hanya ada dua (mufrod dan jamak)

^٤ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (المملكة السعودية: جامعة مالِك سعود، ١٩٩١)، ٩٦.

^٥ علي القاسمي، علم اللغة ...، ٩٦.

٢. تباين اللغات في أقسام الكلام. ففي حين تقسم مفردات معظم اللغات الهندية الأوروبية بصورة تقليدية إلى ثمانية أقسام، هي الأسماء والنعوت والأفعال والظروف والضمائر وأدوات التعريف والتنكير^٦ وحروف الجر وأدوات الوصل وأدوات التعجب، تقتصر بعض اللغات الأخرى على ثلاثة أقسام فقط وهي الأسماء والأفعال والأدوات.

٣. لا يوجد مقابل للفظ مفردة أو كلمة في لغة أخرى. المثال: كلمة "مسجد" بمعنى الأصلي مكان للسجود وفي اللغة الإندونيسية استعماله لمعنى مكان للصلاة.

٤. قد تستخدم اللغات المختلفة طرائق نحوية خاصة متباينة بعضها مع الأخرى.^٧ المثال: كلمة "صديق" و "صديقة" بمعنى teman و اللغة العربية تفرق بين المذكر والمؤنث في الأسماء.

^٦ أدوات التعريف والتشكيك: لام التعريف، مضاف مضاف إليه، نعت و منعوت

^٧ على القاسمي، علم اللغة ...، ٩٧.

٥. قد تتألف الكلمة في إحدى اللغات من عنصرين، بينما كان مقابله في لغة أخرى تتألف من عنصر واحد فحسب.^٩ فكلمة "أعلن رسمياً" في اللغة العربية - وهي تتألف من عنصرين؛ "أعلن" و "رسمياً" - نجد مقابلهما في الإندونيسية "meresmikan"، وهي تتألف من عنصر واحد.

٦. هناك كلمات لغة ما نجد مقابلهما في اللغة الأخرى أكثر من واحد.^{١٠} مثل لفظة عربية "ضَرَبَ" حيث نجد مقابلهما في اللغة الإندونيسية memberi contoh, memukul, mencetak, mengetuk, terbang, mengocok,

menembak وغيرها. "المثال:

١- ضرب الله مثلاً ما بعوضة (Allah memberi contoh berupa nyamuk)

٢- ضرب علي الكلب (Ali memukul anjing)

٣- ضرب الوطن النقود أو العملة (Negara mencetak uang)

^٩ على القاسمي، علم اللغة ،... ، ٩٧.

^٩ Meresmikan = mengumumkan (mensahkan, menetapkan, melantik, dsb) dengan resmi

^{١٠} على القاسمي، علم اللغة ،... ، ٩٧.

^{١١} أنايك علي و أحمد زهدي محضر، قاموس العصري عربي-إندونيسي، مؤسسة علي معصوم، معهد كراياك

الإسلامية يوغياكرتا، ١٢٠٥-١٢٠٦.

٤- ضرب الضيف الباب (Tamu mengetuk pintu)

٥- ضربت الطير تبغي الرزق (Burung terbang terbang mencari

rezeki)

٦- ضربت خديجة البيض (Khadijah mengocok telur)

٧- ضرب الجيش سلاح النار (Tentara menembak dengan

. senapan)

وإذا أردنا أن نترجم نصا عربيا إلى لغتنا الإندونيسية سوف نجد
صعوبة أوقعنا إلى رداءة الترجمة كلما لا تمسك بحذر. وهذه الصعوبة
تنبأ من طبيعة التركيب اللغوي. هناك كثير من التراكيب اللغوية تؤدي إلى

احتمالات المعنى وبدورها حيرة الفهم. قدم عفيفي دمشقية^{١٢} خير
أمثلة لهذا النوع من التركيب، بعدما قام بالبحث الميداني في الناطقين
باللغة العربية. وهذه هي تلك الاحتمالات؛^{١٣}

^{١٢} عفيفي دمشقية: دمشقية؛ يدل على المكان و هو يأتي من دمشق

^{١٣} عفيفي دمشقية، احتمالات المعاني في بعض التراكيب العربية، في اللسان العربي (معري: مكتب تنسيق التعريب،

١. إضافة مصدر الفعل المتعدي. مثل "مساعدة الوالدين". هذا التركيب يجعل القارئ يختار في تحديد دور المضاف إليه، أي هل هو فاعل أم مفعول؟ أكان معنى هذا التركيب هو

أ- "مساعدة الوالد للأبناء" (pertolongan orang tua kepada anak) أو

ب- "مساعدة الأبناء للوالدين" (pertolongan anak kepada orang tua).

٢. التشبيه بعد النفي. مثل "لا يقرأ زيد مثل أحمد". يحتمل هذا

التركيب الي ثلاثة معان.

أ- "زيد لا يقرأ وأحمد لا يقرأ أيضاً" (Zaid tidak membaca dan Ahmad juga tidak membaca)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب- "زيد يقرأ وأحمد يقرأ ولكن أحمد أفضل من زيد في القراءة"

(Zaid dan Ahmad membaca tetapi Ahmad lebih baik dari Zaid cara membacanya)

ج- "زيد لا يقرأ ولكن أحمد يقرأ" (Zaid tidak membaca tetapi Ahmad membaca)

. membaca)

٣. التشبيه مع النفي. مثل "لم يأت مبكراً كعادته". يمكن سبب

احتمالات المعني نحويا الي الحيرة في تعليق الجار والمجرور (كعادته).

هل هي متعلقة بالفعل (يأت) أم بالإسم (مبكرا). أما احتمالات
المعني من هذا التركيب فهي

أ- "جاء متأخرا رغم أن عادته" (datang terlambat adalah kebiasaannya)

ب- "جاء متأخرا والتأخر عادته" (datang terlambat dan terlambat adalah kebiasaannya)

٤. تعليق الجار والمجرور. مثل "أوجدت الرابطة حماية الأطفال من
جميع المذاهب". يؤدي هذا التركيب الى حيرة المعاني في تعليق الجار
والمجرور، هل (من جميع المذاهب) متعلقة ب (حماية) أم متعلقة

بصفة للأطفال تقديرها (كاثنين). هل هذا التركيب بمعنى

أ- "هدف الرابطة حماية الأطفال مهما كانت مذهبهم" (tujuan organisasi adalah memberi perlindungan kepada anak-anak apapun alirannya)

ب- "هدف الرابطة حماية الأطفال ووقايتهم من جميع

المذاهب" (tujuan organisasi adalah memberi perlindungan kepada anak-anak dari semua aliran)

٥. وجود اسم موصوف متبوع بصفة منسوبة. مثل "التعاون الجماعي". في هذا التركيب قد يفهم القارئ أن التعاون بين جماعة و جماعة، وقد يفهم أن التعاون بين افراد الجماعة الواحدة. واحتمالات من هذا التركيب هي

ا- "تعاون جماعة مع جماعة أخرى" (saling tolong menolong satu jama'ah dengan jama'ah lain)

ب- "تعاون أفراد ضمن جماعة واحدة" (saling tolong menolong antar anggota dalam satu jama'ah)

٦. وجود "واو" العطف مع احتمالات المعطوف عليه. مثل "ينتجون

الصواريخ المضادة للطائرات والمصفحات. هذا التركيب يجعل

القارئ متحيراً بوجود واو العطف الذي يؤدي إلى تعدد احتمالات المعطوف عليه. هل (المصفحات) معطوفة علي (الصواريخ) لا علي (الطائرات)؟. أما المعاني المحتملات فهي

ا- "ينتجون صواريخ من نوعان : نوع ضد الطائرات ونوع ضد

المصفحات" (senjata dinilai dari dua jenisnya yaitu: jenis anti pesawat dan anti tank)

ب- "ينتجون صواريخ من نوع واحد تصلح لمقاومة الطائرات و

مقاومة المصفحات" (senjata dinilai dari satu jenis yaitu untuk memperkuat pesawat dan memperkuat tank)

ج- "ينتجون صواريخ ضد الطائرات و ينتجون المصفحات

أيضا" (senjata dinilai anti pesawat dan juga anti tank)

٧. حرف العطف "أو". مثل "الموجودات أو الأصول

الحقيقية". للقارئ التساؤل في هذا التركيب. وفي هذا التركيب، هل

(الموجودات) و (الأصول) لفظتان تشيران إلى شيء واحد يدعو

العض، (موجودات) ويدعوه البعض (أصول) أم هما لفظتان تشير

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كل منهما إلى شيء مختلف؟. أكان هذا التركيب بمعنى

أ- "الموجودات ترادف الأصول الحقيقية" (wujud sinonimnya adalah

asal/pokok yang hakiki)

ب- "الموجودات ترادف الأصول وكلاهما حقيقية" (wujud

sinonimnya adalah pokok/asal dan keduanya hakiki)

ج- "إما الموجودات وإما الأصول الحقيقية، أي انهما غير

مرادفين" (apakah wujud dan apakah asal/pokok yang hakiki atau keduanya tidak sama)

الفصل الثاني : الحلول من الصعوبات

إذا وجدت بصعوبات عند نترجم النص فنستعمل الحلول كما

يلي^{١٤}:

١. استعارة الكلمات الأجنبية، واستعماله إذا لا يجد ترادف مفردات

لغة المتن في لغة الشرح وإذا لا يوجد مقابل للفظة مفردة أو كلمة في

لغة أخرى. المثال: نترجم كلمة "مصلحة" نترجم ب maslahat atau

kemaslahatan ليس ب sesuatu yang mendatangkan kebaikan (هذا العمل

لمصلحة الأمة) بمعنى kegiatan ini untuk kemaslahatan ummat

٢. ترجمة الكلمة بالجملة وترجمة الجملة بالكلمة، إذا تألف الكلمة في

إحدى اللغات من عنصرين، بينما كان مقابله في لغة أخرى تألف

من عنصر واحد فحسب. المثال: نترجم كلمة "أعلن رسمياً" ب

meresmikan ليس ب mengumumkan secara resmi (أعلن رئيس

الجمهورية مدرسة الابتدائية رسمياً في مدينة لوماجنج) بمعنى

presiden meresmikan sekolah dasar di kota lumajang

^{١٤} علي القاسمي، علم اللغة ...، ٩٣.

٣. إعطاء معنى جديد لكلمة موجودة، استعماله إذا لا يجد مترادف

مفردات لغة المتن في لغة الشرح وإذا هناك كلمات لغة ما نجد

مقابلها في اللغة الأخرى أكثر من واحد، المثال: كلمة "شيخ" بمعناه

الأول ب "orang tua" atau "kepala suku" atau "gelar akademik" توسع

بإدخال مترادف كياهي بمعناه الآخر (كياهي الحاج مشكور عبد

المعيد هو مدير معهد بيت الأرقم) بمعنى kiai Masykur Abdul Mu'id

adalah pimpinan pondok pesantren Baitul Arqom

٤. التوسع في دلالة الكلمات الموجودة، استعماله إذا لا يجد مترادف

مفردات لغة المتن في لغة الشرح، المثال: كلمة "طالب" بمعناه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأصلي orang yang mencari نترجم ب siswa, murid, pelajar (طلب

طالب العلم في المدرسة) المعني seorang siswa mencari ilmu di sekolah

٥. اشتقاق كلمات جديدة من أصول مستمدة من اللغة ذاتها أو من

لغة أخرى، استعماله إذا لا يجد مترادف مفردات لغة المتن في لغة

الشرح، المثال: كتب كاتب علي المكتب (المكتب) نترجمها penulis

menulis diatas meja

٦. مراعاة الأحوال التي نشأ فيها الجملة، استعماله إذا تباين اللغات في أصنافها النحوية وإذا تستخدم اللغات المختلفة طرائق نحوية خاصة متباينة بعضها مع الأخرى؛

- الصنف النحوي (الجمع - المؤنث - المفرد) لا يوجد في اللغة

الإندونيسية، المثال : "هذان كتابان" فنترجمها *ini dua buku*

- الكلمات المتشابهة في اللغات المختلفة، المثال : "أذهب إلي

بيت صديقي" نترجمها بمعناها الأصلي *saya pergi ke rumah*

teman laki-laki saya أو "أذهب إلي بيت صديقتي" نترجمها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بمعناها الأصلي *saya pergi ke rumah teman perempuan saya* و

المعني المقصود هو *saya pergi ke rumah teman saya*

٧. مراعاة ما عليه استخدام الكلمات عند الناطقين بتلك اللغة المترجمة

(لغة المتن)، استعماله لترجمة الحكمة أو المثل، المثال: قبل الرماء

تملأ الكنائن فنترجمها ب *sebelum sedia payung sebelum hujan* ليس ب *sebelum*

memanah penuhi tempat busurnya

وإذا وجدت باحتمالات المعاني مثل إضافة مصدر الفعل المتعدي أو التشبيه بعد النفي أو التشبيه مع النفي أو تعليق الجار والمجرور أو وجود اسم موصوف متبوع بصفة منسوبة أو وجود "واو" العطف مع احتمالات المعطوف عليه أو حرف العطف "أو"، فنستطيع أن نستعمل الحلول كما يلي:

١. السياق اللغوي هو الجمل المحيطة بالتركيب، أي علي الجمل التي تسبقه و الجمل تلوّه. المثال: "برقية مختصرة تكون من جملة واحدة" و "خبر موجز تقرأه في جريدة أو مجلة".

٢. التنعيم، له اثر كبير في تحديد المعني المقصود حين تعدد المعاني المحتملة. لا يفيد التنعيم إلا للأسباب الآتية:

١- يقتصر اثر التنعيم علي التراكيب المسموعة فقط دون التراكيب

المقروءة. المثال: "أين ستذهين؟" بمعني kau akan pergi kemana?

ب- يقتصر اثر التنعيم علي بعض الحالات فقط، لا يستطيع أن يحدد المعني المقصود في جميع أنواع التراكيب. المثال : "اطلب العلم فاعمله"

بمعني carilah ilmu kemudian amalkan

٣. الترقيم، أي وضع الفواصل و النقط و ما شابهها له دور في تحديد المعني المقصود حين تعدد المعاني المحتملة ولكن لا يمكن الترقيم في جميع الحالات، لا يمكن وضع فاصله بين المضاف و المضاف إليه أو بين الفعل و فاعله أو بين الفاعل و مفعوله أو بين الصفة و الموصوف. المثال :

الأسد و الفأر^{١٥}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

"و شرع يقرض الحبل بأسنانه الحادة، حتي قطعه و خرج الأسد سالماً،

و شكره شكراً كثيراً" والمعني mulailah tikus itu mengerat tali perangkap

dengan gigi-giginya yang tajam sampai putus, dan keluarlah singa itu dari perangkap dengan selamat seraya menyampaikan terima kasih banyak atas kebaikannya.

^{١٥} عبد الفتاح صبر بك و علي عمر بك، القراءة الرشيدة، دار المعارف، مصر، ١٨٩٠، ٢٣-٢٤.

الباب الخامس الاستنباطات والاقتراحات

أ. الاستنباطات

لقد تم البحث بعد العثور والمطالعة، ووصلت الباحثة إلى النتائج الآتية:

١- الترجمة هي عمل صعب يستخدم علي كثرة المراس والتجربة و

التدربة وليست الترجمة عملا يسيرا خفيفا سهل المراس فلذا علي

كل المترجم أن تكون له مؤهلات وتمرينات و تدريبات كثيرة جدا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ليجد ترجمة جيدة، ولكنه قد يجد صعوبات عند ما يترجم

النصوص من لغة إلى أخرى.

٢- للخروج من تلك الصعوبات عند ترجمة النصوص لا بد علي

المترجم أن يحلل أسس المشكلات و يبحث الحلول الجيدة المناسبة

بالصعوبات الموحدة، وهذه الحلول يستطيع المترجم أن يستعملها و
تساعده حين وجد الصعوبات.

ب. الاقتراحات

تمت كتابة هذه الرسالة بعد عناء وجهد كبير، ولا حول ولا قوة
إلا بالله العلي العظيم. و مهما يكن من أمر فإني متيقن بأنها بعيد كل
البعيد عما يسمي بالكمال والتمام. فمن اللازم أن أرجو من القراء
الكرماء أن يبذلوا ما عندهم من العناية لأجل إصلاح هذه الكتابة
البسيطة و علي أي حال أرجو أن ينتفع منها القراء، مهما يكن
صغيرها. والعفو من الله و منكم جمعاء.

قائمة المراجع

W.J.S. Poerwadarminto, Kamus Umum Bahasa Indonesia, Jakarta, Balai Pustaka, 1976

Mustolah Maufur, Belajar Menterjemah, Wonosobo, Ratna Press.

Longman, Dictionary Of Contemporary English, England, Longman Group UK Limited, 1989

Asad M. Kalali, Kamus Indonesia Arab, Jakarta, Bulan Bintang, 1995

Nur Mufid, Pedoman Praktis Menerjemahkan Teks Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia, Surabaya, 1994

Hans Wehr, A Dictionary Of Modern Written Arabic, London, George Allen And Unwin Ltd, 1971

Nur Mufid dan Achmad Zaidun dan Abu Darda', Laporan Penelitian Kolektif Kamus Indonesia Arab Dan Arab Indonesia: Telaah Linguistik -Leksikografi, Surabaya, 2001

John M. Echols dan Hassan Shadili, An English Indonesian Dictionary, Jakarta, P.T. Gramedia, 1976

لوس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام، لبنان، دار المشرق، ١٩٨٧

جمال الدين بن هشام الأنصاري، مغني اللبيب، سورابايا، الهداية

علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، جامعة الملك سعود، ١٤١١

منير البعلبكي، المورد فاموس انكليزي-عربي، بيروت، دار العلم للملايين،



١٩٨٧

أتبك علي و أحمد زهدي محضر، قاموس "كراياك" العصري عربي-

إندونيسي، يوغياكرتا، مؤسسة علي معصوم معهد كراياك

الإسلامية يوغياكرتا، ١٩٩٦

أحمد ورسون منير، المنور قاموس عربي-إندونيسي، يوغياكرتا، معهد

المنور يوغياكرتا، ١٩٨٤

عفيف دمشقية، اللسان العربي احتمالات المعاني في بعض التراكيب

العربية، جزء أول، مكتبة تنسيق التعريب، ١٩٨٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و

بالعكس، القاهرة، مكتبة ابن سينا

عبد الفتاح صبر بك و علي عمر بك، القراءة الرشيدة، الجزء الأول،

دار المعارف، مصر، ١٨٩٠